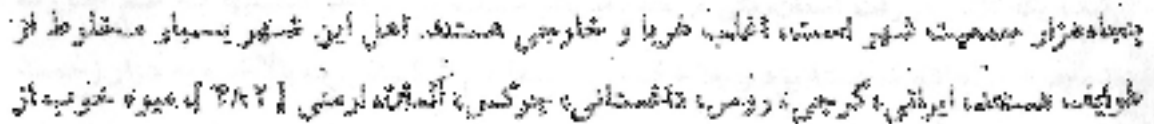


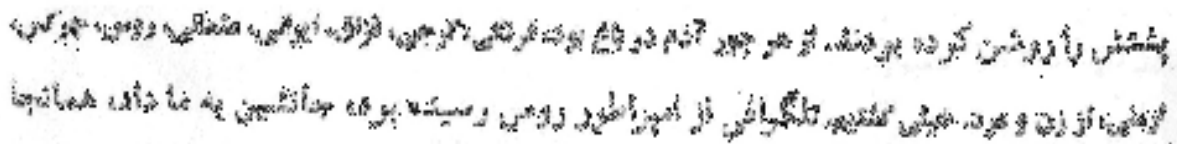
ნასერ ად-დინ შაჰი „მოგზაური შაჰი“ („შაჰ-ე საიიაჰ“) (1873, 1889)

Rūz-nāme-ye khāterāt-e Nāser ad-Dīn Shāh dar safar-e avval-e Farangestān, be kūshesh-e Fāte-me Qāzihā, Tehran, 1377/1998.



Handwritten Persian text from the manuscript, likely a page from the 'Rūz-nāme-ye khāterāt-e Nāser ad-Dīn Shāh dar safar-e avval-e Farangestān'.

„თბილისის მოსახლეობა ორმოცდაათი ათასი კაცია და მათი უმეტესობა უცხოელია. ქალაქში სხვადასხვა ჯურის ხალხი ცხოვრობს - ირანელები, ქართველები, რუსები, დაღესტნელები, ჩერქეზები, გერმანელები, სომხები“.



Handwritten Persian text from the manuscript, likely a page from the 'Rūz-nāme-ye khāterāt-e Nāser ad-Dīn Shāh dar safar-e avval-e Farangestān'.

„[მეფისნაცვლის სასახლის] ბაღში ყველა ჯურის კაცი და ქალი ირეოდა - ევროპელი, ქართველი, კაზაკი, ირანელი, ოსმალთა, რუსი, ჩერქეზი, სომეხი“.

Rūz-nāme-ye khāterāt-e Nāser ad-Dīn Shāh dar safar-e sevvom-e Farangestān, be kūshesh-e Mohammad Esmā'īl Rezvānī va Fāteme Qāzīhā, 3 jeld, Tehran, 1373/1994 – 1378/1999.

دستگاه و خانه‌ها این محل را تمام ایرانیان مستند از زبانی گویشی و ایرانی و تخلصی و درسی
اینجا خیلی بزرگ زبانی ایرانی را می‌گفتند اما چیزی که می‌بینی سرسبز و آب و هوا و شادمانی
بهاش این را می‌بینی و یادش می‌آید که سرسبز و شادمانی بود و این سوار گمانه شده بود
بالا این محل را می‌گفتند که اینست که قلعه رزی که بود و اینست که واقع است و اینست که
از این محل که رسیدیم به دهانه دیگر که خیلی شادمانی بود و این شهر است که
کثرت است ایرانی و گویا رزی و همه جور آدم در این محل بود و در آنجا خیلی
شادمانی بود و اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که
اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که اینست که

„ ქუჩებში უამრავი ქართველი, ირანელი, თბილისელი და რუსი ქალი ირეოდა. ირანელი ქალები სახეს მალავდნენ, მაგრამ რაღაც უცნაური თავსაბურავი ეხურათ: თუ თავზე დაიფარებდნენ, ფეხები უჩანდათ და თუ ფეხებს დამალავდნენ, თავი გამოუჩნდებოდათ... ეს უბანი ძალიან ჭუჭყიანი იყო და შიგ ყველა ჯურის ხალხი - ირანელი, ქართველი, რუსი ირეოდა. დუქნები თეირანის დუქნებს ჰგავდა და იქ ძირითადად ცხვრის თავ-ფეხითა და თიხის ქოთნებით ვაჭრობდნენ. ჩაყურსა და ჩადრში გამოწყობილი ქალი ვნახეთ“.

است، طرفین راه سالدات ایستاده بود، جمعیت زیاد هم از مردمان متفرقه خیلی بودند، با
بیرقهای مختلف بیرق ایران، بیرق ازمنه، بیرق گبر و غیره و غیره که ایستاده بودند و به ما
دعا می‌کردند. خیلی رانندیم تا رسیدیم به گار، آنجا هم جمعیت زیادی حاضر شده

„ქუჩაში ყველა ჯურის ხალხი შეკრებილიყო და გვესაღმებოდა. მათ სხვადასხვა ქვეყნის - ირანის, სომხეთის, ურჯულოების და ა.შ. დროშები ეჭირათ“.

(თარგმნა მ. ალექსიძემ)